

APLICACIÓN Y REPERCUSIONES DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN CONTEXTOS MULTILINGÜES Y MULTICULTURALES: ADOLESCENTES LUSO-HABLANTES EN LUXEMBURGO

MARÍA DEL PRADO CURIEL FERNÁNDEZ

ROBERTO GÓMEZ FERNÁNDEZ

UNIVERSIDAD DE LUXEMBURGO

El presente estudio realizado desde la perspectiva del análisis crítico del discurso tratará de arrojar luz sobre las prácticas lingüísticas fuera de la escuela de los adolescentes de origen inmigrante en Luxemburgo en contraposición con las políticas lingüísticas que se aplican en los centros educativos. Los datos analizados aquí fueron recogidos a través de una serie de entrevistas realizadas en dos centros de reunión de jóvenes de Luxemburgo, la mayor parte de ellos procedentes de Portugal y Cabo Verde. Los resultados muestran como las prácticas lingüísticas de los estudiantes en la escuela se ven condicionadas por la política lingüística en vigor y, a su vez, como las políticas lingüísticas, en ocasiones, no tienen en cuenta la diversidad y la realidad en el aula, afectando al devenir educativo de ciertos grupos de alumnos.

Palabras clave: Multilingüismo, políticas lingüísticas, prácticas lingüísticas, Luxemburgo, adolescentes luso-hablantes

The present study's framework is the critical discourse analysis. It will try to shed light on the out of school language practices by immigrant-background teenagers in contrast to the language policies applied to the educative centres. The data analyzed here consist of a series of interviews carried out in two youth centres in Luxembourg, most of them coming from Portugal and Cape Verde. Results show how students' language practices in the school are conditioned by the language policy in force, and at the same time, how the language policies sometimes don't take into account the classroom diversity and reality therefore influencing on the educative future of some groups of students.

Keywords: Multilingualism, language policies, language practices, Luxembourg, luso-descendant youngsters

1. Introducción

La situación lingüística de Luxemburgo es excepcionalmente rica. Luxemburgueses y gente de procedencias muy diferentes conviven en un país con tres lenguas reconocidas por ley (luxemburgués, francés y alemán). Estas lenguas están presentes a lo largo de todo el sistema educativo con el fin de que todos los ciudadanos puedan expresarse en cada una de ellas, pero la situación es mucho más compleja, debido a la importante cantidad de alumnos pertenecientes a las distintas comunidades inmigrantes asentadas en Luxemburgo y que, por lo tanto, están expuestos a otras lenguas (portugués, italiano, chino, etc.) fuera del ámbito escolar, hecho éste que influye tanto en su vida diaria, como en sus logros académicos. Este trabajo se va a centrar el uso del lenguaje entre los adolescentes de origen inmigrante, especialmente, los que tienen como lengua materna una lengua de origen latino.

1.1. Contexto socio-histórico

Luxemburgo es el país más pequeño de la Unión Europea (2586 km²) y está situado entre Francia, Bélgica y Alemania. Su población es de 483.800 habitantes, de los cuales el 42,6% son extranjeros (205,900 residentes) (STATEC 2008). Tiene tres lenguas reconocidas por ley pero ninguna tiene el estatus de lengua oficial: el luxemburgués (elevada al rango de *lengua nacional* y reconocida por ley por primera vez en la Ley sobre el régimen de lenguas de 1984), el francés (la lengua de la legislación) y el alemán que, como el luxemburgués y el francés, goza también del estatus de lengua de la Administración, lo que convierte a Luxemburgo en un país excepcionalmente rico, a la vez que complejo, desde el punto de vista lingüístico (SERVICE INFORMATION ET PRESSE 2005).

Esta complejidad lingüística se debe a razones geográficas e históricas, ya que, desde su fundación en la Edad Media hasta su definitiva independencia tras la II Guerra Mundial, Luxemburgo ha pasado de manos de una potencia europea a otra (Alemania, Francia, España, Holanda). Después, a lo largo del siglo XX y hasta la actualidad, esa complejidad lingüística se ha ido acrecentando por la llegada de inmigrantes. Los inmigrantes comenzaron a llegar a Luxemburgo con la Revolución Industrial, es decir, a finales del siglo XIX y principios del XX. Más tarde, a mediados del siglo XX, con la fundación de la Unión Europea y la implantación de numerosas instituciones europeas en Luxemburgo, comenzaron a llegar ciudadanos de todos los países de la Unión, número que ha ido creciendo ampliación tras ampliación. Por último, desde los años 70 hasta el presente, con la transformación de Luxemburgo en un centro financiero y de servicios, el número de inmigrantes ha ido creciendo año tras año, además de recibir diariamente más de 100.000 de trabajadores procedentes de los países limítrofes (Alemania, Francia, Bélgica), los llamados *frontaliers* (K. HORNER y J. J. WEBER 2008).

En la actualidad, 205.900 residentes en Luxemburgo son extranjeros (42% de la población total). Entre los cuales, 76.600 son portugueses, lo que convierte a la comunidad portuguesa en la más numerosa (37% de los residentes extranjeros). La comunidades francesa e italiana le siguen con el 13% (26.600 franceses) y el 9% (19.100 italianos) de los residentes extranjeros respectivamente. En total, el 86 % de los inmigrantes en Luxemburgo proceden de dentro de la Unión Europea y el 14% restante de otros países (STATEC 2008).

1.2. Contexto lingüístico

Como se puede suponer, la situación lingüística de Luxemburgo es excepcional, ya que, a diferencia de otros países, como Bélgica o Suiza, donde en cada comunidad se habla una lengua (multilingüismo «yuxtapuesto»), en Luxemburgo, encontramos que cada individuo va a usar una lengua dependiendo de la situación, es decir, el multilingüismo luxemburgués es «superpuesto» (G. TRAUSCH 1998), teniendo en cuenta también que es un país en el que, además de luxemburgués, francés y alemán, también son de uso corriente otras lenguas como el portugués y el inglés.

El luxemburgués es la lengua materna de los ciudadanos luxemburgueses y posee un gran valor identitario, ya que si no se habla luxemburgués, aunque se dominen perfectamente el francés y/o el alemán, va a ser difícil ser admitido en los círculos sociales luxemburgueses. En definitiva, se podría afirmar que ser luxemburgués es hablar luxemburgués (F. FEHLEN 2006). El francés, por su parte, es la lengua más utilizada por los residentes extranjeros y los *frontaliers* y el alemán está sobre todo presente a lo largo del sistema educativo, ya que tradicionalmente se le ha considerado la versión escrita del luxemburgués (SERVICE INFORMATION ET PRESSE 2005).

Otra lengua de uso corriente en Luxemburgo es el portugués que es la lengua hablada por la importante comunidad portuguesa de Luxemburgo y los inmigrantes caboverdianos. También el inglés es una lengua que puede escucharse cada vez más, debido a la presencia de importantes empresas e instituciones financieras internacionales en Luxemburgo, además de numerosas instituciones europeas, que atraen a Luxemburgo gente desde toda Europa y otras partes del mundo.

1.3. Contexto educativo

Lógicamente, el multilingüismo dominante en la sociedad luxemburguesa también se refleja en la escuela. El sistema educativo luxemburgués (MINISTÈRE DE L'EDUCATION NATIONALE 2007) es también un sistema trilingüe altamente exigente en lo que se refiere a la competencia lingüística que ha de alcanzar en cada lengua todo estudiante en cada etapa educativa a superar.

La educación infantil (precoz: 3-4 años; preescolar: 4-6 años) se desarrolla totalmente en luxemburgués. Va a ser el primer año de primaria cuando los niños empiecen a estudiar en otra lengua: el alemán. La educación primaria (6-12 años) comprende seis cursos. El alemán se va a convertir progresivamente en la lengua vehicular de la enseñanza y va a ser también la lengua en la que los niños aprendan a leer y escribir, ya que, como se ha mencionado más arriba, hasta casi hoy en día, el alemán ha sido considerada la versión escrita del luxemburgués. Durante la segunda mitad del segundo año de primaria se introduce el francés, que ya va a formar parte del currículo educativo hasta el final de la educación primaria. El luxemburgués también es enseñando a lo largo de la primaria, pero tan sólo una hora semanal, aunque suele utilizarse como lengua de apoyo, es decir, en caso de que los alumnos no entiendan algo, se recurre al luxemburgués para llevar a cabo la explicación pertinente, también se utiliza en las clases sin contenido académico (C. KIRSCH 2006).

La educación secundaria consta de siete cursos (12-19 años), aunque sólo los tres primeros son obligatorios. Existen dos tipos de educación secundaria: la clásica y la técnica, a los que se accede dependiendo de la evaluación de los resultados escolares del alumno realizada por una comisión formada por el profesor, un inspector, un psicólogo y un profesor de secundaria (MINISTÈRE DE L'EDUCATION NATIONALE 2007). En el dictamen de esta comisión, la competencia lingüística del alumno en francés y alemán juega un papel fundamental (K. HORNER y J. J. WEBER 2008). Durante la etapa obligatoria de secundaria, la mayoría de las asignaturas siguen enseñándose en alemán, después el francés va adquiriendo mayor protagonismo, enseñándose progresivamente más asignaturas en francés cada curso, especialmente en la educación secundaria clásica. En la educación secundaria técnica sigue predominando el alemán. El luxemburgués es sólo estudiado durante el primer año de secundaria una hora semanal, después desaparece del currículo educativo. La principal novedad en cuanto a las lenguas de estudio en secundaria es la introducción de una nueva lengua, el inglés, a la que se puede sumar otra más dependiendo de la filial que se curse.

Como se puede observar, el aprendizaje de lenguas a lo largo del sistema educativo luxemburgués es fundamental, cabe destacar que el volumen horario dedicado a la enseñanza de lenguas supone el 50% de las asignaturas enseñadas (SERVICE INFORMATION ET PRESSE 2005).

La inmensa mayoría de los centros educativos de primaria y secundaria en Luxemburgo son públicos, sólo el 7% de los alumnos asisten a centros privados que, por norma general, están orientados a un determinado tipo de público, por ejemplo, la *École Française*, donde se enseña en francés, o la *International School*, donde se enseña en inglés, en ambos casos, orientadas hacia un público internacional.

Otro centro educativo a destacar y donde se pueden cursar todas las etapas educativas, es la Escuela Europea. Es un centro educativo subvencionado por las Comunidades Europeas y al que asisten la mayoría de los hijos de los funcionarios que trabajan en las instituciones europeas en Luxemburgo. El centro está organizado por secciones que vienen a corresponder normalmente con cada país que forma parte de la Unión Europea, por ejemplo, los hijos de los funcionarios europeos españoles acuden normalmente a la Sección Española y allí pueden seguir sus estudios, aunque con ligeras variaciones, como si estuvieran en España. En este centro, se pueden estudiar todas las lenguas oficiales de la Unión Europea y, al terminar la secundaria, todos los alumnos de la Escuela

Europea reciben el título de Bachillerato Internacional que les permite proseguir sus estudios universitarios en cualquier lugar del mundo.

En cuanto a la enseñanza superior, hasta el año 2003, todos los estudiantes que deseaban proseguir sus estudios después de la secundaria debían partir hacia otros países, ya que no existía ninguna universidad en Luxemburgo. Es en agosto del 2003 cuando se crea la *Université du Luxembourg*, que se encuentra actualmente en plena expansión y cuyas principales señales de identidad son su marcado carácter internacional, es decir, es una universidad abierta a estudiantes de todo el mundo y el multilingüismo, ya que las lenguas oficiales de esta pequeña universidad son el alemán, el francés y el inglés, y ofrece a los estudiantes cursos de todas ellas, además de luxemburgoés, con el fin, no sólo de seguir las clases en la lengua que corresponda, sino de también favorecer la adaptación en una sociedad multilingüe.

2. Problemática del trilingüismo en el sistema educativo luxemburgoés

Hasta aquí pueda parecer que la situación lingüística en Luxemburgo es envidiable e ideal, pero, a pesar de todas las ventajas del multilingüismo en la sociedad actual, éste puede ser, como sucede en Luxemburgo, origen de ciertos desequilibrios o desigualdades en determinados ámbitos o contextos.

En la escuela primaria luxemburguesa comienza a gestarse un problema que ha medida que se va avanzando en el sistema educativo se va haciendo cada vez más patente. Como ya se ha mencionado anteriormente, el número de residentes extranjeros en Luxemburgo alcanza el 42% de la población total, lo que significa que muchos de los niños matriculados en las escuelas luxemburguesas son de origen extranjero, concretamente el 36,4% del alumnado en el curso 2003-2004. Entre los extranjeros, los portugueses son los más numerosos (52,7%), seguidos por los que provienen de los países que conformaban la Ex-Yugoslavia (11,4%), los italianos (7,7%), los franceses (7,6%), los belgas (4,5%), los alemanes (3,2%) y los caboverdianos (1,8%) (C. BERG y C. WEIS 2005). Muchos de ellos van a tener contacto por primera vez con el luxemburgoés en la escuela y va a ser durante las etapas de educación precoz y educación preescolar que adquieran esta lengua. No hay que olvidar que estos niños cuando llegan a la escuela ya hablan otra lengua como, por ejemplo, el portugués, mientras que la mayoría de los niños luxemburgueses a los 3 ó 4 años todavía sólo hablan luxemburgoés (C. HOFFMANN 1998).

Los primeros problemas llegan ya durante los dos primeros años de primaria, en los que los niños pasan de un sistema monolingüe luxemburgoés durante la educación infantil a un sistema trilingüe alemán-francés-luxemburgoés, es decir, deben aprender dos nuevas lenguas (alemán y francés), que pueden ser tres, si tienen que aprender también luxemburgoés, en el caso de los hijos de inmigrantes que se incorporan más tarde al sistema. Esta nueva situación lingüística termina por superar a algunos niños, especialmente a los de origen extranjero, sobre todo si su lengua materna no es ninguna de las del sistema (F. FEHLEN 2006).

La alfabetización se lleva a cabo en alemán, por su proximidad lingüística con el luxemburgoés (MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE 2006), ya que en luxemburgoés no existe aún una ortografía plenamente aceptada (F. FEHLEN 2006). La mayor parte de las asignaturas también se imparten en alemán durante primaria, lo que dificulta la asimilación de contenidos por parte de muchos niños de origen inmigrante, al no lograr alcanzar la suficiente competencia lingüística en esta lengua, especialmente los denominados romanófonos (hablantes de lenguas de origen latino: portugués, italiano, francés...) que representan casi el 74% de los alumnos extranjeros. Debido a esto, el Ministerio de la Educación nacional luxemburgoés propone, desde hace algunos años, algunos cursos integrados en lengua materna dirigidos a niños de lengua materna italiana o portuguesa (C. BERG y C. WEIS 2005).

También hay que tener en cuenta que el sistema educativo luxemburgués requiere que los padres se involucren activamente en el aprendizaje de sus hijos, ayudándoles con los deberes en casa (K. A. DAVIS 1994). Aquí juegan un papel fundamental, entre otras cosas (disponibilidad, motivación, etc.), la formación de los padres y, por supuesto, el conocimiento del alemán, puesto que si los padres no saben alemán, como suele ser el caso de los inmigrantes, los cuales suelen saber francés y un poco de luxemburgués, difícilmente podrán ayudar a sus hijos. Esto permite concluir que el dominio del alemán es esencial para no fracasar en el sistema educativo luxemburgués.

Al final de primaria los estudiantes son evaluados, como ya se mencionó más arriba, por una comisión de orientación que determina si el alumno debería continuar su formación en un centro de educación secundaria clásica o en un centro de secundaria técnica. Esta comisión evalúa principalmente los conocimientos en Matemáticas, Alemán y Francés. Para acceder a la educación secundaria clásica, que es el modo más sencillo de acceder más tarde a estudios superiores universitarios (MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE 2006), se requiere una alta competencia en las lenguas, sobre todo en alemán, que ha sido la lengua vehicular durante primaria. Es interesante destacar aquí que la lengua principal de enseñanza en las filiales de la educación secundaria clásica es el francés, mientras que, por regla general, el alemán es la lengua principal de las filiales de la educación secundaria técnica. Todo esto se traduce en que la mayoría de los alumnos son orientados hacia la secundaria técnica, como se desprende de los datos referentes al curso 2003-2004 donde se puede comprobar que el 31,7% de los alumnos de secundaria seguían filiales clásicas y el 68,3% técnicas (C. BERG y C. WEIS 2005), por no alcanzar los requisitos para acceder a la educación secundaria clásica.

Respecto al porcentaje de extranjeros cursando secundaria, se puede decir que la inmensa mayoría son orientados hacia la educación secundaria técnica, ya que representan el 37,9% de los estudiantes, mientras que tan sólo el 16,5% está matriculado en educación secundaria clásica (C. BERG y C. WEIS 2005).

Los índices de repetición de curso y de fracaso escolar en secundaria, sobre todo, en las filiales técnicas, son muy elevados. En lo que respecta a la secundaria clásica se han encontrado diferencias en el número de notas insuficientes obtenidas por los estudiantes de las distintas nacionalidades, por ejemplo, los suspensos en matemáticas están a la orden del día entre todos los estudiantes, mientras que entre los jóvenes portugueses o italianos el número de suspensos en alemán es muy elevado y en francés muy bajo. También se encuentran estas diferencias en los índices de fracaso escolar en la secundaria técnica donde el número de alumnos romanófonos es bastante importante y donde el alemán es la lengua vehicular principal (C. BERG y C. WEIS 2005). En conclusión, como apuntan K. HORNER y J. J. WEBER (2008), el alto nivel de alemán requerido «elimina» a muchos alumnos extranjeros del sistema educativo luxemburgués.

3. La política lingüística luxemburguesa. De la teoría a la práctica

Los ejemplos que vamos a mostrar forman parte de una misma entrevista realizada a un joven de 17 años de origen portugués, estudiante en un Liceo Técnico luxemburgués. El joven estaba cursando 9º (tercer curso de Secundaria) del régimen de Secundaria profesional, lo que significa que, por su edad, lleva un retraso de, al menos, dos cursos. Esta entrevista, a su vez, forma parte de una serie de entrevistas llevadas a cabo en dos centros de reunión de jóvenes en Luxemburgo. La mayor parte de los participantes en estas entrevistas son adolescentes originalmente luso-hablantes (portugueses y algunos caboverdianos), nacidos en Luxemburgo o que han vivido en Luxemburgo desde su más tierna infancia, por lo que han sido escolarizados en el sistema educativo luxemburgués. Casi todas las entrevistas muestran patrones similares en lo referente a usos lingüísticos, trayectorias escolares y cuestiones identitarias. Hemos elegido esta entrevista y en concreto los tres fragmentos que encontraremos a continuación por ser bastante representativos de

las respuestas que podemos encontrar en otras muchas entrevistas cuando se les pregunta a cerca de los usos lingüísticos en la escuela y las posibles dificultades que pudieran encontrar debido a las lenguas que han de estudiar y en las que han de aprender.

Ejemplos:

(1)

R: Mais tu vas dedans ta classe, tu connais, tu parles Portugais, Luxembourgeois, Français, tu apprends l'allemand, comment tu... comment tu fais?... avec qui... tu entres dans la classe avec qui tu parles, en quelle langue...?

P: Ben, c'est comme ça: ben, il y a ceux de nationalité portugaise, je parle automatiquement portugais avec eux ou français, après il y a les luxembourgeois, je parle luxembourgeois avec eux, et allemand, je ne parle pas.

R: Juste dans les cours.

P: Oui, juste en cours, allemand, oui, je ne parle pas.

En el ejemplo (1) vemos como el entrevistado habla una lengua u otra con sus compañeros de clase dependiendo de quién sea su interlocutor, en este caso, portugués, francés o luxemburgoés, es decir, puede ser categorizado como hablante multilingüe. Del repertorio de lenguas del que dispone como hablante multilingüe usa portugués, su lengua materna, francés, lengua que está presente en el currículo educativo a partir de la segunda mitad del segundo curso de Primaria, pero que muchos niños de origen portugués ya hablan antes de ir a la escuela y luxemburgoés, lengua que forma parte también del currículo educativo, sin peso académico significativo, pero considerada como la lengua de integración. Llama la atención, por lo tanto, que el entrevistado afirme en un primer momento que no habla alemán, ya que el alemán es la lengua en la que se lleva a cabo la primera alfabetización y la que tiene más peso académico en Primaria. Como M. P. MAURER-HETTO (2009) aclara, aunque el alemán apenas se hable en la vida diaria, tiene una clara prioridad en el currículo como lengua de alfabetización y lengua de instrucción para buena parte de los contenidos. Además, alfabetizarse en alemán y aprender la lengua a la vez es bastante difícil para los niños luxemburgoeses, aunque el luxemburgoés sea próximo lingüísticamente al alemán. Es además especialmente difícil para niños que usan lenguas romances en casa. Sobre esta elección de lengua, el plan de estudios afirma: «The language of instruction is principally the language used in the textbook. This means that German is the language used for teaching German, mathematics, introduction to sciences, natural sciences, history, geography, religious and moral education.» (MENFP 1998: 20). Además el MINISTERIO DE EDUCACIÓN (MENFP) en su informe *Pour une école d'intégration* apunta a la falta de oportunidades de practicar el alemán o el luxemburgoés en casa como principal factor de fracaso escolar entre los niños hablantes de lenguas romances (1998: 11):

La plupart des enfants n'ont pratiquement pas d'usage extrascolaire de l'allemand (lecture, TV, jeux, etc.) et nombreux sont ceux qui n'ont l'occasion ni de parler le luxembourgeois, ni l'allemand dans leur famille ou dans leur entourage. L'allemand représente pour eux une langue exclusivement scolaire, et qui plus est, une langue qui les met en difficulté à l'école. Le manque de motivation pour l'apprentissage de cette langue se trouve renforcé par les expériences d'échec.

Posteriormente, en parte inducido por el entrevistador, dice hablar alemán, pero sólo durante las clases, aunque, inmediatamente, insiste en que no habla alemán, es decir, no se reconoce como hablante de alemán. En este fragmento de entrevista vemos como el hecho de que una lengua a pesar de ser la lengua de alfabetización y la lengua con más peso académico en Primaria e importancia a la hora de determinar las trayectorias escolares posteriores de los escolares no garantiza hablantes competentes de la misma.

(2)

R: Le rôle du luxembourgeois dans ta vie c'est... avec ton beau-père et avec des amis luxembourgeois?

P: Oui. Et avec les profs aussi.

R: Avec les profs en luxembourgeois, aussi?

P: Oui. Là, tout les cours, même si la langue c'est l'allemand, eux, ils expliquent tout le temps en luxembourgeois. Ça c'est bien.

R: Et le cours de français, par exemple?

P: Expliquent en luxembourgeois, aussi.

R: Ah. Wouaou!

P: Enfin, elle fait le cours en français bien sur, mais si quelqu'un ne comprend pas, alors, elle explique en luxembourgeois.

R: Et le cours d'anglais?

P: Aussi.

R: Aussi en luxembourgeois?

P: Il explique en anglais. Main si on ne comprend pas, alors, il l'explique en luxembourgeois. Et comme, par exemple, moi, des fois, je ne comprends ni l'anglais, ni le luxembourgeois, alors, je lui demande pour l'expliquer en français pour moi... et pour les autres.

En el ejemplo (2) vemos como el papel de la lengua luxemburguesa en la escuela es mucho más relevante de lo que cabría esperar si atendemos a las directrices de la política lingüística luxemburguesa en la escuela. Recordemos que en Primaria sólo se enseña una hora a la semana y sólo puede usarse como lengua vehicular de asignaturas sin contenido académico, por ejemplo, Dibujo, mientras que en Secundaria sólo se enseña una hora a la semana durante el primer curso y después desaparece del currículo. Además apenas cuenta para la evaluación final y la correspondiente promoción de curso escolar (M. P. MAURER-HETTO 2009). Lo que encontramos aquí es que en la práctica el panorama es bien distinto y el luxemburgoés se convierte en la lengua vehicular de buena parte de las asignaturas y contenidos escolares, recurriendo a él siempre que se necesiten aclaraciones o asegurarse de que los alumnos han comprendido bien los contenidos. En esta línea, F. FEHLEN (2006: 10) hace responsable al Ministerio de Educación de no aplicar sus políticas correctamente y califica al luxemburgoés como lengua «clandestina»:

La progression insidieuse du luxembourgeoise comme langue d'enseignement clandestine est un bel exemple pour l'absence d'une politique linguistique au Luxembourg. Pendant la période de 1999 à 2004 le ministère d'Education nationale a toujours insisté sur le respect des langues d'enseignement officielles et fustigé «une habitude fortement enracinée, consistant à recourir au luxembourgeois pour donner les explications dans les autres cours», sans toutefois prendre des mesures concrètes pour mettre en adéquation la norme et la réalité.

Además en la última respuesta del entrevistado se intuye que, aunque el luxemburgoés es la principal lengua a la que se recurre para las explicaciones, en ocasiones, se necesita recurrir al francés para resolver las dudas de parte del alumnado que no es tan competente en luxemburgoés, como pudiera ser el caso de buen número de jóvenes de origen portugués. De nuevo, nos encontramos aquí con la ausencia del alemán como lengua aclaratoria, es más, se recurre al luxemburgoés para resolver las dudas en la clase de Alemán, al igual que en otras asignaturas, lo que indica que la presencia del luxemburgoés es mucho más importante de lo esperado y también se vislumbra el uso del francés en ciertos casos donde el recurso al luxemburgoés deja de funcionar, lo que significa que la correspondencia entre la política lingüística en teoría y las prácticas reales en clase es muy difícil de llevar a cabo.

(3)

R: Tu es allé à l'école luxembourgeoise?

P: Oui.

R: Et tu as appris: luxembourgeois, français et, puis, l'allemand?

P: Oui.

R: Luxembourgeois, français c'étaient assez faciles?

P: Luxembourgeois c'est facile, oui. Français aussi. Allemand, bof...

R: Allemand c'était le difficile.

P: Difficile, oui.

R: Même si tu connaissais déjà ...

P: La langue...

R: ...le luxembourgeois?

P: Oui.

R: Et pourtant tu avais des problèmes?

P: Oui.

R: Comment ça s'est passé? Tu te rappelles de ça? C'était en première année de primaire?

P: Ben, bof, les deux premiers ans en allemand c'est facile, mais après ça devient toujours plus difficile l'allemand.

R: Ah, au début, c'est facile?

P: Oui. Parce qu'on commence tellement facile l'allemand, c'est... Oui. En primaire c'est facile.

R: Qu'est-ce qui se passe? Ça avance tellement rapidement ou...?

P: Oui, ça avance rapidement, c'est vrai. Parce que la grammaire, elle est difficile. Moi, je la trouve difficile la grammaire. Parce qu'avant, en fait, avant je n'avais pas besoin d'apprendre pour mes compos d'allemand et tout d'un coup j'ai commencé à avoir des difficultés et j'ai commencé à apprendre à apprendre et même comme ça c'est difficile encore.

R: C'est comme si... on commence à un niveau très bas et puis...

P: Tout d'un coup le niveau monte.

R: ...on attend de toi que tu te trouves sur un autre niveau et c'est... à partir de la troisième année?

P: Je ne me rappelle plus très bien. Je sais seulement qu'au lycée j'ai eu les pires difficultés à partir de la septième année. Là, je sais vraiment que j'ai eu beaucoup de difficultés.

R: Plus qu'au primaire?

P: Ouais.

R: Le changement?

P: Il est vraiment..., c'est un grand changement.

R: Qu'est-ce qui... qu'est-ce qui était différent dans les cours d'allemand?

P: Ben, déjà, ça a commencé, c'était tout nouveau. Ça change beaucoup aussi, ((?))ils font aussi à ton pas) et on ne sait pas avec qui on est en train de (liser). C'est un nouveau prof et tout. Et après, peut-être, aussi les explications des profs, je ne dis pas trop que c'est ça mais... Je trouve qu'on n'est pas assez prêts dès la primaire vers le lycée. Ils ne nous préparent pas assez bien, je trouve.

En el ejemplo (3) el entrevistado define el aprendizaje de luxemburgoés y francés en Primaria como fácil, mientras que al aprendizaje del alemán lo considera más difícil, incluso, a pesar del hecho de saber luxemburgoés de antemano y de ser ésta calificada como lengua «puente» hacia el alemán (M. P. MAURER-HETTO et al 2003). Recuerda que al principio era fácil, pero que con el tiempo se fue complicando, la gramática era cada vez más difícil y necesitaba estudiar cada vez más y, aun así, no era suficiente. Al llegar a Secundaria, el primer curso, es cuando empieza a sufrir las peores dificultades, lo que le lleva a pensar que no se les prepara bien de Primaria a Secundaria, ya que para él todo era nuevo, por lo que notó un gran cambio. En un primer instante, las dificultades que tienen en alemán se podrían asociar con el hecho de que el entrevistado sea de origen portugués y su lengua materna sea una lengua romance, pero el luxemburgoés no le plantea problemas y es una lengua muy próxima al alemán, lo que nos lleva a plantearnos la posibilidad de que las dificultades procedan de la enseñanza del alemán como lengua que necesita ser aprendida formalmente para cumplir con los requisitos lingüísticos exigidos al final de la Educación Primaria, además de alcanzar el nivel adecuado para la correcta comprensión de los contenidos de las principales asignaturas como, por ejemplo, Matemáticas, enseñadas en alemán. En Secundaria, en su caso, Secundaria Técnica, el nivel exigido aumenta, ya que se necesita tener un mayor dominio de la lengua para poder manejar contenidos y conceptos más complejos en lengua alemana. Todo esto entra en contradicción en cierta medida con lo visto en los ejemplos anteriores, ya que, por un lado, en el ejemplo (1) el entrevistado no se categoriza como hablante de alemán, mientras que en el

ejemplo (2) afirma que el luxemburgoés, además del francés, es una lengua frecuentemente utilizada en las explicaciones por los profesores, incluso, en la clase de alemán.

4. Conclusiones

El caso de Luxemburgo, cuyo sistema educativo se sustenta en el trilingüismo oficial, es un claro ejemplo de lo difícil que es aplicar de manera estricta y con éxito las políticas lingüísticas oficiales, ya que éstas no tienen en cuenta factores como la diversidad lingüística, cultural o social en las aulas, puesto que su fin último es la homogeneinización y mantener el orden establecido, lo que tiene sus repercusiones en las trayectorias escolares de los alumnos. En Luxemburgo, encontramos que, a pesar de llevarse a cabo la alfabetización en alemán, muchos estudiantes, especialmente aquellos que provienen de familias de lengua materna romance, como es el caso de los adolescentes luso-hablantes de nuestro estudio, no adquieren la competencia necesaria en esta lengua como para gozar de una trayectoría escolar exitosa o que les permita cursar estudios universitarios, la mayoría de ellos son orientados hacia filiales de la Secundaria técnica, además de que muchos de ellos, debido a no alcanzar los requisitos mínimos en lengua alemana a lo largo de los distintos cursos de Primaria, van repitiendo cursos y llegan ya a Secundaria con un retraso de uno o dos años. Paradójicamente, el francés y el luxemburgoés, a pesar de su proximidad con el alemán, no les suponen mayor problema. Hemos visto también como las lenguas vehiculares en las distintas asignaturas tampoco se respetan siempre por parte de los profesores, sino que suelen recurrir al luxemburgoés, en teoría, la lengua que menos deberían utilizar durante las clases, para explicar contenidos y hacer aclaraciones, al igual que el francés, cuando la ocasión lo requiere, es decir, se produce una contradicción entre lo que la política lingüística dicta y lo que, en realidad, se hace o se puede poner en práctica. En conclusión, las políticas lingüísticas tal y como son concebidas actualmente no son válidas en contextos con alto índice de diversidad y sirven más como mecanismo de control por parte del grupo dominante en ese lugar y momento que como promotoras de la movilidad social y la igualdad de oportunidades, ya que vienen a legitimizar y deslegitimar ciertas prácticas lingüísticas o culturales según su conveniencia.

5. Bibliografía

- BERG, CHARLES y WEIS, CHRISTIANE, *Sociologie de l'enseignement des langues dans un environnement multilingue. Rapport national en vue de l'élaboration du profil des politiques linguistiques éducatives luxembourgeoises*, Luxembourg, Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle et Centre d'Etudes sur la situation des jeunes en Europe, 2005.
- DAVIS, KATHRYN ANNE, *Language Planning in Multilingual Contexts: Policies, Communities, and Schools in Luxembourg*, Amsterdam, Benjamins, 1994.
- FEHLEN, FERNAND, *Réformer l'enseignement des langues. A propos de la nouvelle politique linguistique du Ministère de l'Education Nationale*, Luxembourg, STADE Laboratoire d'Études Sociologiques et Politiques, 2006.
- HOFFMANN, CHARLOTTE, «Luxembourg and the European Schools», en CENOZ, J. y GENESEE, F. (eds.), *Beyond Multilingualism and Multilingual Education*, Clevendon, Multilingual Matters, 1998, pp. 143-174.
- HORNER, KRISTINE y WEBER, JEAN-JACQUES, «The Language Situation in Luxembourg», *Current Issues in Language Planning*, 9(1), 2008, pp. 69-128.
- KIRSCH, CLAUDINE, «Young Children Learning Languages in a Multilingual Context», *Internacional Journal of Multilingualism*, 3(4), 2006, pp. 258-279.
- MAURER-HETTO, M.-P., WIRTH, A., BURTON, R., HEINEN, S., MERTENS, P., ROTH-DURY, E., y STEFFGEN, G., *Description et évaluation de la lecture à la fin de l'enseignement primaire*,

Luxembourg, SCRIPT/MENFP e ISERP, 2003.

MAURER-HETTO, MARIE-PAULE, «Struggling with the languages of the 'legitimate market' and the 'islets of liberty' (Bourdieu). A case study of pupils with immigrational background in the trilingual school-system of Luxembourg», *International Journal of Multilingualism*, 6(1), 2009, pp. 68-84.

MINISTÈRE DE L'EDUCATION NATIONALE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE, *Pour une école d'intégration. Constats-questions-perspectives*, Luxembourg, MENFP, 1998.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE (MENFP) y DIVISION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES, *Profil de la politique linguistique éducative. Grand-Duché de Luxembourg*, Luxembourg, Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle (MENFP), Strasbourg, Council of Europe, 2006.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE (MENFP), *L'Éducation au Luxembourg*, Luxembourg, Unité d'Eurydice Luxembourg, 2007.

SERVICE INFORMATION ET PRESSE, *À propos... des langues*, Luxembourg, Département Communication avec le citoyen du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, 2005.

STATEC, www.statistiques.public.lu/stat/TableViewer/tableView.aspx?ReportId=1054, acceso el 12 de junio de 2008.

TRAUSCH, GILBERT, «La situation du français au Luxembourg: une prééminance précaire dans un pays d'expression trilingue», en MAGÈRE, P., ESMEIN, B. y POTY, M. (eds.), *La situation de la langue française parmi les autres en usage au Grand-Duché de Luxembourg*, Luxembourg, Centre Culturel Français de Luxembourg, 1998.